

---

IV Международный конгресс  
исследователей русского языка

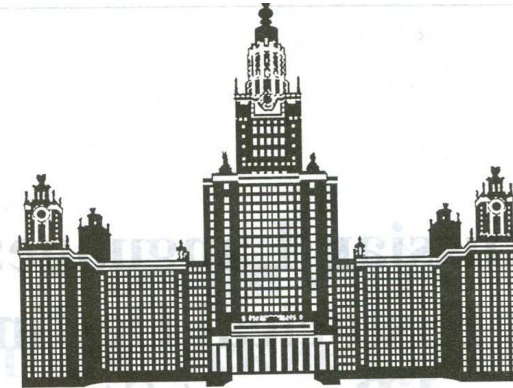
**РУССКИЙ ЯЗЫК:  
исторические судьбы  
и современность**

# **ТРУДЫ и МАТЕРИАЛЫ**



Москва, МГУ  
20–23 марта 2010 г.

---



# **Русский язык: исторические судьбы и современность**

IV Международный конгресс  
исследователей русского языка

*Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова,  
филологический факультет*

*20–23 марта 2010 года*

**Труды и материалы**

## Секция XVIII. Социолингвистика и лингвокультурология

### О первых томах контактологического словаря славянских языков, посвященных влиянию русского языка

И. Айдукович

Белградский университет (Сербия)  
ajdukovic@mail.ru

*Контактологический словарь славянских языков, адаптация болгарских контактолексем под влиянием русского языка*

**Summary.** The «Contactological Dictionary of Slavic Languages» gives a description of adaptation of contactological units. «The Bulgarian Contactological Dictionary of Adaptation of Contact-Lexemes under Russian Influence» contains more than 8,120 contact-lexemes under the dominant Russian influence. The uniqueness of this dictionary can be seen in the fact that its concept is based upon the works of Belgrade-Zagreb school of linguistics contactology.

Первые контактологические словари адаптации контактолексем появились в Хорватии и Сербии в 90-е годы XX века. Хорватский контактолог Рудольф Филиппович был автором первого словаря адаптации англицизмов в хорватском или сербском языке [2]. Первый контактологический словарь адаптации русизмов в одном из славянских языков издан в Белграде в 1997 году. Этот словарь опубликован в качестве приложения к нашей монографии под названием «Русизмы в сербскохорватских словарях. Принципы адаптации. Словарь». Еще в конце XX века автором данной статьи была выдвинута идея создания контактологического словаря славянских языков. В 2004 году в печать вышло предварительное издание будущего словаря под названием «Контактологический словарь адаптации русизмов в восьми славянских языках». Уникальность словаря состоит в том, что впервые предпринята попытка собрать и проанализировать лексику, относящуюся к русизмам в широком понимании этого слова в большинстве славянских языков. Уникальность проекта состоит еще и в том, что в словаре применены специально разработанные унифицированные модели, позволяющие следить за состоянием контактологической адаптации контактолексем [1]. Особую ценность, на наш взгляд, представляет довольно хорошо развитая терминология лингвистической контактологии, которая наиболее полно и точно отражает иерархическое расположение единиц разных уровней. Более десяти лет мы выработывали и уточняли метаязык лексикографического описания контактологических процессов. В словаре все контактолексемы приведены в словарной форме согласно исследуемым лексикографическим источникам. С другой стороны, в нем лишь отчасти фиксируется стилистическая характеристика слов. Он также содержит ряд случайных ошибок или опечаток, которые будут устранены при подготовке следующего издания.

В связи с развитием метаязыка лингвистической контактологии и накоплением лексикографического опыта, на сегодняшний день в современной славистике назрела необходимость в создании многоязычного контактологического словаря славянских языков. В 2002 году мы ввели в научный оборот термин «контактема», под которым подразумеваем контактологическую единицу любого языкового уровня, или, точнее, активированный и / или отображаемый элемент доминирующего языка-источника в языке адресате на определенном языковом уровне. В последних работах мы используем вместо традиционных терминов «заимствование» и «русизм» термины «контактолексема» и «контактолексема под русским влиянием», потому что они вполне ясно указывают на способность языковых единиц подвергаться контактологической маркированности. Термины «контактолексема», «контактофраза» и «дискурсивная контактема» стали для нас основными единицами анализа в лексической, фразеологической и дискурсивной контактологии. Следовательно, центральное место в нашем исследовании занимают процессы активации и отображения контактологически маркированных фонем, графем, морфем, слов, граммем, сем, словоформ, словообразовательных ти-

пов, фразем, элементарных дискурсивных единиц и др. При проведении работ по данной тематике мы пришли к двум главным выводам: во-первых, лингвистические процессы возбуждения латентных мест и пополнения пустых мест под влиянием русского языка не приводят к структурным изменениям славянских языков; внутренние структурные изменения славянских языков, как правило, порождаются внешними или экстралингвистическими тенденциями; во-вторых, контактемы обладают способностью варьировать контактологические характеристики, то есть, иначе говоря, менять контактологический признак в зависимости от воздействующего на них языка. Исходя из вышесказанного, можно сказать, что наиболее важной задачей контактологического словаря адаптации контактолексем является представление адаптации лексических единиц в виде формальной системы. Посредством формализации контактологических процессов на всех языковых уровнях, мы намерены выявить определенные закономерности и тенденции в поведении контактологических единиц.

Первый и второй тома посвящены адаптации болгарских контактолексем под влиянием русского языка, а третий и четвертый тома — адаптации македонских и сербских контактолексем. Нашими основными авторитетными источниками служат ныне существующие толковые словари, словари иностранных слов, исторические словари и специальные словари (например, словари терминов, словари синонимов и др.). В случае необходимости в словаре приводится контекст употребления контактолексем в произведениях художественной, переводной, научно-популярной литературы, а также в периодике. Трудность составления контактологического словаря адаптации контактолексем под влиянием русского языка заключается в том, что до сих пор в южной славистике не разработаны общепринятые, качественные или количественные критерии и процедуры для идентификации русизмов. По этой причине мы приняли решение по возможности полно представить в первом и втором болгарском томах контактолексемы, которые в исследуемых лексикографических источниках и научных трудах интерпретируются как русизмы. Исходя из нашего опыта, вторую и гораздо меньшую группу составляют слова, отмеченные нами как контактолексемы под влиянием русского языка.

По окончании работы по описанию различных аспектов адаптации контактолексем во всех славянских языках мы приступим к составлению контактологического словаря адаптации контактофразем под влиянием русского языка. Мы надеемся, что ученики и последователи белградско-загребской контактологической школы изучат и опишут адаптацию контактолексем и контактофразем под английским, турецким, французским, немецким, польским, сербским и др. доминирующими языковыми влияниями.

#### Литература

1. *Filipović R. Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, razvoj i značenje*, Zagreb, 1990.
2. *Ajduković J. Увод у лексичку контактологију. Теорија адаптације русизма*. Београд, 2004.